



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

**1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org**

Archpriest Michael Korolev, Rector

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Vigil: every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. Divine Liturgy: 10:00 AM on Sunday.

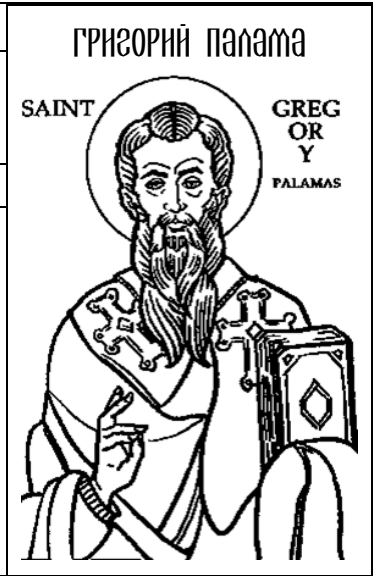
Bulletin # 34 Sunday, March 16, 2025 Tone 5

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(5) Luke 24:12-35**
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 1:10-2:3, 7:26-8:2**
Gospel: **Mark 2:1-12, John 10:9-16**

Parish Schedule

16 Sunday	1:00 PM	Parish Council Meeting
19 Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
19 Wed.	6:00 PM	Presanctified Liturgy (potluck)
20 Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
22 Saturday	5:00 PM	Vigil
22 Saturday	7:00 PM	Confession
23 Sunday	9:00 AM	Confession
23 Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
26 Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
26 Wed.	6:00 PM	Presanctified Liturgy (potluck)
27 Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
27 Thursday	6:00 PM	Class for kids (ages 11-14)



Fasting Days

Great Lent lasts until April 20.
**Church rules call for abstinence
from meat, eggs, dairy, and sexual
activity.**

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle.....	3
Gospel	5
Announcements	7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!

We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!

Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by **Pacific Music Academy Youth Chamber Orchestra** with invitation to their performance of Bach, Brandenburg Concerto No. 5, 1st mvmt at **Junior Bach Festival Recitals 2025**

3/22 at 2:00 PM at **St. Bede's Episcopal Church, 2650 Sand Hill Rd., Menlo Park**

Music Director and Conductor Arthur Mikhailov

(more info last page)



Тропарь воскресный, глас 5

Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождаемое на спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся, / яко благоволи плотию взяти на крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным Воскресением Своим.

Resurrectional Troparion (Tone 5):

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Тропарь Григория Паламы, глас 8

Православию наставниче, святителем украшение, / богословцем поборниче непобедимый, Григорие чудотворче, / Солуню великая похвало, проповедниче благодати, // моли Христа Бога спастися душам нашим.

St. Gregory Troparion (Tone 8):

Light of Orthodoxy! Teacher of the Church. It's Confirmation! O Ideal of Monks and invincible Champion of Theologians! O wonder-working Gregory, glory of Thessalonica and Preacher of Grace! Always intercede before the Lord that our souls may be saved!

Кондак Григория Паламы, глас 8

Премудрости священный и Божественный орган, / богословия светлую согласно трубу, / воспеваем тя, Григорие богоглагольниче, / но яко ум Уму первому предстои, / к Нему ум наш отче настави, да зовем: / радуйся, проповедниче благодати.

St. Gregory Kontakion (Tone 8):

Holy and divine instrument of wisdom, joyful trumpet of theology, with one accord we sing thy praises, O Gregory inspired by God. But since thou standest now in mind and spirit before the Original Mind, guide our minds to Him, O father, that we may cry to thee: Hail, preacher of grace.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Троицы, глас 4

Ны́не вре́мя де́лательное яви́ся, / при
двѣрехъ судъ, воста́нем у́бо
постя́щся, / принесѣм слѣзы
умилѣния, / мѣлостынями, зову́ще:
согрѣши́хом па́че песка́ морска́го, /
но осла́би, Соде́телю всех, // я́ко да
при́йдем нетле́нныя венцы́.

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.*

Triodion Kontakion (Tone 4):

Now is the time for action! Judgment is at the doors! So let us rise and fast, offering alms with tears of compunction and crying: "Our sins are more in number than the sands of the sea; but forgive us, O Master of All, so that we may receive the incorruptible crowns."

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакѣм и А́нна поноше́ния безча́дства /
и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя
свободи́стася, Пречи́стая, / во святе́м
рожде́ствѣ Твое́м. / То пра́зднуют и
лю́дие Твоѣ, / вины́ прегрѣше́ний
избавльше́ся, / вшегда́ зва́ти Ти: //
непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и
Пита́тельную Жи́зни на́шея.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."



А П О С Т О Л

Прокимен воскресный, глас 5:

Ты, Го́споди, сохра́ниши ны / и
соблюде́ши ны от ро́да сегó и во
векъ.

Стих: Спаси́ мя, Го́споди, я́ко
оскуде́ преподо́бный.

Прокимен, глас 1:

Уста́ моя́ возглаго́лют
прему́дрость, / и поучѣ́ние се́рдца
моего́ разу́м.

E P I S T L E

Prokeimenon (Tone 5):

Thou, O Lord, shalt protect us and preserve us from this generation forever.

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer any that is godly.

St. Gregory (Tone 1):

My mouth shall speak wisdom; and the meditation of my heart shall be understanding.

К евреям 1:10-2:3

В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих; они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, и как одежду свернёшь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не

Hebrews 1:10-2:3

"You, LORD, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment; Like a cloak You will fold them up,

кончатся. Кому когда из Ангелов сказал Бог: сиди одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение? Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. Ибо, если через Ангелов возвещённое слово было твёрдо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него

And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.” But to which of the angels has He ever said: “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool”? Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation? Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away. For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward, how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him.

К евреям 7:26-8:2

Hebrews 7:26-8:2

Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделённый от грешников и превознесённый выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся [в жертву] Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, [поставило] Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и [есть] священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself. For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever. Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord erected, and not man.

Аллилуиа Воскресению (глас 5):

Милости Твоя, Господи, во век воспою, в род и род возвещу истину Твою устами моими.

Стих: Зане рекл еси: во век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоя.

Стих: Уста праведнаго поучатся премудрости, и язык его возглаголет суд.



ЕВАНГЕЛИЕ

Alleluia (Tone 5):

I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.

Verse: Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens.

Verse: The mouth of the righteous shall meditate wisdom and his tongue shall speak of judgment.

G O S P E L

От Марка 2:1-12

Через несколько дней опять пришёл Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово. И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо; и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав её, спустили постель, на которой лежал расслабленный. Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои. Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, -

Mark 2:1-12

He entered Capernaum after some days, and it was heard that He was in the house. Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive them, not even near the door. And He preached the word to them. Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four men. And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying. When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you." And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts, Why does this Man speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone? But immediately, when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, "Why do you reason about these things in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, take up your bed and walk'? But that you may know that the Son of Man

говорит расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

has power on earth to forgive sins-He said to the paralytic, I say to you, arise, take up your bed, and go to your house. Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

От Иоанна 10:9-16

Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, [так] и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

John 10:9-16

I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep. But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them. The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep. I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep. And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.



ПЕСНОПЕНИЯ

Богородичен:

О Тебѣ радуется, Благодатная всякая тварь, / Ангельский собор и человѣческий род, / освященный Храме и Раю словесный, / девственная Похвало, из Неяже Бог воплотился, и Младенец бысть, /

ИУМНС

Theotokion:

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages.

прежде век Сый Бог наш: / ложесна
бо Твоя Престо́л сотвори / и чрево
Твое пространнее небес содела. / О
Тебе радуется, Благодатная, всякая
тварь, слава Тебе.

Запричастный стих:

Хвалите Господа с Небес, хвалите
Его в Вышних. В память вечную
будет праведник, от слуха зла не
убойся. Аллилуиа. Аллилуиа.
Аллилуиа.

He made your body into a throne, and
your womb He made more spacious
than the heavens. All of creation
rejoices in you, O Full of Grace. Glory
to you!

Communion Hymn:

Praise the Lords from the Heavens.
Praise Him in the highest. The righteous
shall be in everlasting remembrance. He
shall not fear evil tidings. Alleluia.
Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТЪ!!!

Напоминание о совместной трапезе

Напоминаем, что каждую среду во время Великого Поста после Литургии Преждеосвященных Даров проводится совместная трапеза из продуктов, принесённых прихожанами (potluck). Приглашаем всех присоединиться к общей трапезе и общению.

Potluck Reminder

We remind everyone that every Wednesday during Great Lent, following the Liturgy of the Presanctified Gifts, we gather for a potluck meal with food brought by parishioners. All are warmly invited to join for fellowship and nourishment.

Праздничные Цветы

По мере приближения великих праздников **Входа Господня в Иерусалим (13 апреля)** и **Светлого Христова Воскресения – Пасхи (20 апреля)**, мы призываем всех принять участие в украшении храма. Это наша честь и святая обязанность — сделать Дом Божий прекрасным к этим торжествам.

Ваше благочестивое пожертвование будет принято с благодарностью. Да благословит вас Господь!

«Освяти любящих благолепие дома Твоего, Господи!»

Festal Flowers

As we prepare to celebrate the great Feasts of **the Entry of our Lord into Jerusalem (April 13)** and **His Holy Resurrection, Pascha (April 20)**, we invite everyone to contribute toward the adornment of our church. It is both our

honor and sacred responsibility to beautify the Lord's house for these Holy Days.

Your generosity is deeply appreciated. May the Lord bless you abundantly!

“Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!”

Соборование – 1 Апреля

Запишите в календарь! Во **вторник, 1 апреля, в 18:00, приход храма преподобного Германа Аляскинского (РПЦЗ)** приглашает нас на совершение **Таинства Елеосвящения (Соборования)** — помазания во исцеление души и тела.

Богослужение возглавит Его Высокопреосвященство **Архиепископ Кирилл**. Принять участие в Таинстве могут **все крещённые православные христиане старше 7 лет**, недавно исповедавшиеся.

Приглашаем всех собраться в молитве, чтобы принять благодатную помощь и исцеление от Господа!

Holy Unction Service – April 1

Mark your calendars! On **Tuesday, April 1, at 6:00 PM, St. Herman of Alaska Orthodox Church (ROCOR)** is inviting us to participate in the solemn **Sacrament of Holy Unction**—the anointing for physical and spiritual healing.

His Eminence **Archbishop Kyrill** will be presiding at this sacred service. All **baptized Orthodox Christians over the age of 7**, who have recently made their **Confession**, are invited to partake in this Holy Mystery for the healing of soul and body.

Let us come together in faith and prayer to receive God's grace and healing!

Pacific Music Academy Youth Chamber Orchestra Performs Bach, Brandenburg Concerto No. 5, 1st mvt at *Junior Bach Festival Recitals 2025*

3/22 at 2:00 PM at St. Bede's Episcopal Church, 2650 Sand Hill Rd., Menlo Park

3/23 at 7:30 PM at Christ Episcopal Church, 815 Portola Rd., Portola Valley

Music Director and Conductor Arthur Mikhailov

These Recitals feature Bay Area musicians performing solo, duet, and ensemble pieces by Bach on piano, violin, flute, organ, voice, guitar, cello, marimba, etc.

Many of Bach's pieces are dedicated to God, and praise Him!